

No. 38456

**Luxembourg
and
Czech Republic**

**Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the
Czech Republic. Luxembourg, 17 November 2000**

Entry into force: *1 March 2002 by notification, in accordance with article 53*

Authentic texts: *Czech and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 3 June 2002*

**Luxembourg
et
République tchèque**

**Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République tchèque sur la
sécurité sociale. Luxembourg, 17 novembre 2000**

Entrée en vigueur : *1er mars 2002 par notification, conformément à l'article 53*

Textes authentiques : *tchèque et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 3 juin 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

mezi

Lucemburským velkovévodstvím

a

Českou republikou

o sociálním zabezpečení

Lucemburské velkovévodství

a

Česká republika

vedeny přáním upravit vzájemné vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení,

se rozhodly uzavřít smlouvu a dohodly se takto:

ČÁST PRVÁ - Všeobecná ustanovení

Článek 1

Definice

(1) Pro účely této smlouvy výraz:

1. „právní předpisy“

znamená zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

2. „příslušný úřad“

znamená ministra nebo jiný odpovídající orgán, do jehož kompetence náleží oblast sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;

3. „instituce“

znamená orgán, kterému přísluší provádění právních předpisů v rozsahu uvedeném v článku 2;

4. „kompetentní instituce“

znamená instituci, u níž je dotyčná osoba pojištěna v době žádosti o dávku nebo k jejíž tíži jsou poskytovány dávky nebo plnění;

5. „bydliště“

znamená obvyklý pobyt;

6. „pobyt“

znamená přechodný pobyt;

7. „výdělečně činná osoba“

znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována podle právních předpisů smluvní strany;

8. „rodinný příslušník“

znamená každou osobu určenou nebo uznanou za rodinného příslušníka nebo označenou za člena domácnosti podle právních předpisů, na jejichž základě se poskytují dávky nebo, v případech uvedených v článku 13, podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území tato osoba bydlí;

9. „doby pojištění“

znamená příspěvkové doby nebo doby zaměstnání nebo samostatné výdělečné činnosti definované nebo uznané jako doby pojištění právními předpisy, podle nichž byly získány nebo se považují za splněné, a všechny za takové pokládané v případech, kdy je tyto právní předpisy považují za rovnocenné dobám pojištění;

10. „dávky“

znamená všechny peněžité i věcné dávky, důchody a renty, včetně všech jejich částí, vyplácené z veřejných zdrojů, valorizační zvýšení a dodatkové příplatky, podle

ustanovení části III, jakož i jednorázové dávky, které mohou být vyplaceny namísto důchodů a rent, a platby uskutečněné formou vrácení příspěvků;

11. „rodinné dávky“

znamená pravidelné peněžité přídavky vyplácené podle počtu a věku dětí, stejně jako ostatní peněžité a věcné dávky určené k úhradě rodinných výdajů.

(2) Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každé smluvní straně náleží podle jejich právních předpisů.

Článek 2

Věcný rozsah

(1) Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy upravující:

1. v Lucemburském velkovévodství

- 1.1 pojištění v nemoci a mateřství,
- 1.2 důchodové pojištění pro případ důchodů ve stáří, invaliditě a pozůstalých, s výjimkou zvláštních soustav pro státní úředníky,
- 1.3 pojištění pro případ pracovních úrazů a nemocí z povolání,
- 1.4 dávky v nezaměstnanosti,
- 1.5 rodinné dávky;

2. v České republice

- 2.1 nemocenské pojištění,
- 2.2 zdravotní pojištění,
- 2.3 důchodové pojištění,
- 2.4 odpovědnost za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
- 2.5 dávky v nezaměstnanosti,
- 2.6 přídavky na děti, porodné a pohřebné.

(2) Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy měnící nebo nahrazující ty uvedené v předchozím odstavci.

(3) Na právní předpisy upravující jiná než výše uvedená odvětví sociálního zabezpečení se tato smlouva vztahuje pouze tehdy, bude-li o tom mezi příslušnými úřady smluvních stran uzavřena dohoda.

(4) Tato smlouva se nevztahuje na dávky sociální pomoci ani na dávky pro oběti války.

Článek 3

Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jedné nebo obou smluvních stran, jakož i na jejich rodinné příslušníky a pozůstalé.

Článek 4

Rovnost nakládání

Osoby uvedené v článku 3, bydlící na území jedné ze smluvních stran, mají stejná práva a povinnosti plynoucí z právních předpisů druhé smluvní strany, jako občané této smluvní strany.

Článek 5

Přístup k pokračování v dobrovolném pojištění

Osoby, které mají bydliště na území jedné ze smluvních stran, mohou být přijaty k dobrovolnému nepřetržitému pojištění v rámci platných právních předpisů uvedených v článku 2 a platí pro ně stejně podmínky, jako pro občany této smluvní strany; v případě potřeby bude přihlédnuto k dobám pojištění získaným na území druhé smluvní strany.

Článek 6

Rovnost bydliště

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky zamítnut a tyto dávky kráceny, zastaveny nebo odňaty z důvodu, že oprávněná osoba bydlí na území druhé smluvní strany.

Článek 7

Souběh dávek

(1) Tato smlouva nepřiznává ani nezachovává nárok na několik dávek stejného druhu za tutéž dobu pojištění. Toto ustanovení neplatí pro dávky při invaliditě, ve stáří a při úmrtí, které jsou přiznávány podle ustanovení části III, kapitoly druhé této smlouvy.

(2) Ustanovení právních předpisů jedné smluvní strany o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhé smluvní strany.

(3) Příslušný úřad smluvní strany může ve vztahu k příjemcům dávek omezit použití ustanovení právních předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případě jejich souběhu podle předchozích odstavců nebo zcela vyloučit jejich uplatnění.

ČÁST DRUHÁ - Používání právních předpisů

Článek 8

Všeobecné pravidlo

Pokud články 9 a 10 nestanoví něco jiného a ve smyslu článku 11 nebylo dohodnuto jinak, vztahují se na výdělečně činné osoby právní předpisy smluvní strany, na jejímž území je výdělečná činnost vykonávána.

Článek 9

Zvláštní pravidla

(1) Na osobu, která vykonává výdělečnou činnost na území jedné smluvní strany u podniku, v němž je běžně zaměstnána, a která je tímto podnikem vyslána na území druhé smluvní strany, aby tam vykonávala činnost pro tento podnik, se nadále vztahují právní předpisy první smluvní strany za předpokladu, že doba této činnosti nepřekročí 12 měsíců; pokud doba činnosti, která má být vykonávána, přesáhne původně předpokládanou dobu, budou nadále platit právní předpisy první smluvní strany po dalších nejdéle 12 měsíců za předpokladu, že příslušný úřad smluvní strany, na jejíž území byla dotyčná osoba vyslána, nebo instituce tímto úřadem pověřená, dá k tomu souhlas před uplynutím prvních 12 měsíců.

(2) Na zaměstnance, který je členem doprovodného personálu podniku, který formou nájmu, za úplatu, nebo na vlastní účet provozuje mezinárodní dopravní služby pro cestující nebo zboží po železnici, silnici, letecky nebo po vnitrozemských vodních cestách, a má sídlo podnikání na území jedné smluvní strany, se vztahují právní předpisy této smluvní strany; jestliže však uvedený podnik má pobočku nebo stálé zastoupení na území druhé smluvní strany, osoba zaměstnaná touto pobočkou nebo stálým zastoupením podléhá právním předpisům smluvní strany, na jejímž území se tato pobočka nebo toto stálé zastoupení nachází.

(3) Státní úředníci a osoby za takové považované vyslaní jednou smluvní stranou na území druhé smluvní strany podléhají právním předpisům smluvní strany, v jejíž správě jsou zaměstnáni.

(4) Posádka námořní lodi, jakož i jiné osoby zaměstnané na námořní lodi, podléhají právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

Článek 10

Diplomatické mise a konzulární zastoupení

(1) Diplomáté, členové diplomatického sboru a konzulárního zastoupení, jakož i osoby zaměstnané v jejich službách, podléhají právním předpisům podle Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a podle Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

(2) Ustanovení článku 8 se použije na členy personálu diplomatického sboru a konzulárního zastoupení a na soukromý domácí personál představitelů

diplomatického sboru a konzulárního zastoupení. Tyto osoby si však mohou zvolit příslušnost k právním předpisům vysílajícího státu, jsou-li jeho občany. Toto právo volby vzniká dnem nástupu do zaměstnání a lze ho uplatnit do šesti měsíců od tohoto data.

Článek 11

Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních stran, nebo místa jimi určená, po dohodě stanovit výjimky z článků 8 až 10.

ČÁST TŘETÍ - Zvláštní ustanovení pro jednotlivá odvětví sociálního zabezpečení a dávky

Kapitola první

Nemoc a mateřství

Článek 12

Sčítání dob pojištění

Je-li pro vznik, trvání či obnovení nároku na dávku podle právních předpisů jedné ze smluvních stran potřebná určitá doba pojištění, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 13

Nárok na dávky během pobytu na území druhé smluvní strany

(1) Osoba, která má nárok na věcné dávky podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží při pobytu na území druhé smluvní strany tyto dávky, pokud její stav vyžaduje okamžité poskytnutí zdravotní péče.

(2) Věcné dávky poskytuje instituce v místě pobytu podle ustanovení právních předpisů, které provádí, jako kdyby tato osoba byla u ní pojištěna; délka doby poskytování dávek se však řídí právními předpisy příslušné strany.

(3) Jsou-li peněžité dávky v nemoci nebo mateřství poskytovány podle právních předpisů jedné smluvní strany, budou při pobytu oprávněné osoby na území druhé smluvní strany nadále přímo poskytovány kompetentní institucí.

Článek 14

Nárok na dávky poživatelů důchodů a rent

(1) Jestliže důchodce mající nárok na důchod nebo rentu podle právních předpisů obou smluvních stran bydlí na území jedné smluvní strany, věcné dávky bude poskytovat instituce v místě bydliště, jako by pobíral důchod nebo rentu pouze podle právních předpisů této smluvní strany.

(2) Jestliže důchodce mající nárok na důchod nebo rentu podle právních předpisů jedné ze smluvních stran, který má podle těchto právních předpisů nárok na věcné dávky, bydlí na území druhé smluvní strany, poskytuje mu instituce v místě bydliště věcné dávky podle ustanovení právních předpisů, které provádí tak, jako by byl u ní pojištěn.

(3) Jestliže důchodce uvedený v odstavci 2 pobývá nebo přesídí na území smluvní strany, podle jejichž právních předpisů má nárok na důchod nebo rentu, budou mu poskytovány věcné dávky podle ustanovení právních předpisů posléze uvedené smluvní strany.

Toto pravidlo platí také v případě, kdy mu ve stejném případě nemoci nebo mateřství již byly poskytovány dávky institucí smluvní strany, na jejímž území bydlel před změnou pobytu nebo před přesídlením.

Článek 15

Nárok na dávky pro rodinné příslušníky

(1) Osoby, které mají nárok na věcné dávky z titulu rodinných příslušníků podle právních předpisů jedné smluvní strany, a které mají bydliště na území druhé smluvní strany, jsou vyjmuty z pojištění této smluvní strany.

Těmto osobám poskytuje věcné dávky instituce v místě bydliště na území smluvní strany podle jejich právních předpisů tak, jako by tam byly pojištěny.

(2) Jestliže rodinní příslušníci pobývají nebo přesídí na území příslušné smluvní strany, obdrží dávky podle ustanovení právních předpisů této smluvní strany i v případech, kdy jim ve stejném případě nemoci nebo mateřství již byly poskytovány dávky institucí smluvní strany, na jejímž území bydleli před změnou pobytu nebo před přesídlením.

(3) Ustanovení odstavce 1 neplatí, pokud rodinní příslušníci vykonávají výdělečnou činnost, či pobírají důchod nebo rentu, zakládající jim nárok na věcné dávky podle právních předpisů státu jejich bydliště.

Článek 16

Dávky v mateřství

Jestliže by pojištěná osoba nebo rodinný příslušník měli při provádění této kapitoly nárok na dávky v mateřství podle právních předpisů obou smluvních stran, poskytnou se dávky podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území došlo k porodu, s přihlídnutím k ustanovení článku 12 této smlouvy.

Článek 17

Obnovení nároku na dávky

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany nárok na věcné dávky závisí na určité době potřebné pro obnovu nároku, dávky již poskytnuté na území druhé smluvní strany se budou považovat za dávky poskytnuté ve smyslu právních předpisů první smluvní strany, podle pravidel určených správním ujednáním.

Článek 18

Upuštění od vzájemných úhrad

Věcné dávky poskytnuté podle ustanovení části III, kapitoly první této smlouvy, uhradí instituce, která je poskytlá.

Kapitola druhá

Důchody invalidní, starobní, pozůstalých

Oddíl 1 - Společná ustanovení

Článek 19

Sčítání dob pojištění

(1) Závise-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany, je-li to nezbytné, i k existenci nebo nepřekrývajícím se dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany.

(2) Pokud osoba nemá nárok na dávku na základě součtu dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran ve smyslu ustanovení této smlouvy, nárok na dávku se určí tak, že se sečtou tyto doby s dobami získanými podle právních předpisů třetího státu, se kterým mají obě smluvní strany uzavřenu smlouvu o sociálním zabezpečení obsahující pravidla o sčítání dob pojištění.

Článek 20

Podmínka předchozího pojištění

Pokud podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí uznání určitých dob pojištění na tom, že osoba podléhala po určitou předcházející dobu jeho právním předpisům, přihlédne se k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany. Použití tohoto ustanovení je podmíněno tím, že dotyčná osoba naposledy získala doby pojištění podle ustanovení právních předpisů, na jejichž základě nárokuje započtení těchto dob.

Článek 21

Doby pojištění kratší než jeden rok

Nedosažuje-li celková doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné ze smluvních stran jeden rok, nebude instituce této smluvní strany povinna přiznat za tuto dobu dávku, pokud by nárok na ni nevznikl podle jejich právních předpisů na základě této samotné doby. Instituce druhé smluvní strany vezme tuto dobu na zřetel pro účely provedení ustanovení článku 19, článku 23, odstavce 2 a článku 24.

Článek 22

Prodloužení rozhodného období

Jestliže právní předpisy jedné smluvní strany podmiňují vznik nároku na dávku získáním doby pojištění během určitého období předcházejícího vzniku pojistné události a stanoví, že toto období může být prodlouženo s ohledem na určité skutečnosti nebo okolnosti, budou mít tyto skutečnosti a okolnosti stejný účinek, vzniknou-li na území druhé smluvní strany.

Oddíl 2 - Výpočet

Článek 23

Používání lucemburských právních předpisů

(1) Jestliže osoba podléhala lucemburským právním předpisům a podmínky pro vznik nároku na dávku byly splněny bez použití ustanovení článku 19, kompetentní lucemburská instituce, podle ustanovení právních předpisů, které provádí, stanoví výši dávky odpovídající celkové délce dob pojištění, které se podle těchto právních předpisů započítávají.

Tato instituce vypočte také část dávky, která by náležela při aplikaci pravidel stanovených v odstavci 2.

V úvahu se vezme vyšší z těchto částek.

(2) Jestliže osoba podléhala lucemburským právním předpisům a podmínky pro vznik nároku na dávku jsou splněny pouze s přihlédnutím k ustanovení článku 19, kompetentní lucemburská instituce bude postupovat podle následujících pravidel:

a) instituce vypočte teoretickou výši dávky, na kterou by osoba mohla uplatňovat nárok, pokud by všechny doby pojištění, získané podle právních předpisů obou smluvních stran, byly získány podle právních předpisů, které provádí;

b) pro výpočet teoretické částky uvedené v předchozím pododstavci a) stanoví na základě samotných dob pojištění, získaných podle lucemburských právních předpisů, vyměřovací základ;

c) kompetentní lucemburská instituce poté na základě teoretické částky stanoví skutečnou výši důchodu v poměru, v jakém je délka dob pojištění získaná podle právních předpisů, které provádí, k celkové délce dob pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních stran.

(3) Pokud osoba získá nárok na důchod podle lucemburských právních předpisů pouze s přihlédnutím k ustanovení článku 19, odstavec 2, vezmou se pro použití předchozího odstavce v úvahu i doby pojištění získané podle právních předpisů třetího státu.

Článek 24

Používání právních předpisů České republiky

(1) Jsou-li podle právních předpisů České republiky splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví kompetentní instituce České republiky dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejich právních předpisů.

(2) Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění ve smyslu článku 19, pak kompetentní instituce České republiky:

a) stanoví nejprve teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních stran a doby započitatelné podle mezinárodních smluv sjednaných se třetími státy byly získány podle právních předpisů České republiky a

b) poté na základě teoretické výše určené podle písmene a) stanoví skutečnou výši dávky podle poměru délky dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky k celkové době pojištění.

(3) S výjimkou dob získaných podle právních předpisů České republiky se pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávky doby uvedené v odstavci 2, písmeno a) vylučují.

(4) Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osob, u nichž plná invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a které nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 25

Nárok na dávky

(1) Osoba, která má z titulu pracovního úrazu nebo nemoci z povolání nárok na věcné dávky podle právních předpisů jedné smluvní strany, a která pobývá nebo bydlí na území druhé smluvní strany, dostane věcné dávky od instituce v místě pobytu nebo bydliště podle ustanovení právních předpisů, které provádí, a na její náklady.

(2) Pokud jde o peněžité dávky, použijí se analogicky ustanovení článku 13, odstavce 3.

(3) Příslušné úřady smluvních stran se mohou vzájemně dohodnout, že ustanovení odstavce 1 se nepoužije a náklady spojené s poskytnutím věcných dávek v místě pobytu nebo bydliště budou kompetentní institucí uhrazeny.

Článek 26

Sčítání dob zaměstnání pro uznání nemoci z povolání

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou minimální dobu, pak kompetentní instituce této smluvní strany přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhé smluvní strany.

Článek 27

Přihlížení k předchozím pracovním úrazům a nemocem z povolání

Pokud, pro stanovení stupně pracovní neschopnosti způsobené pracovním úrazem nebo nemocí z povolání, právní předpisy jedné ze smluvních stran stanoví, že se přihlíží též k předchozím pracovním úrazům nebo nemocem z povolání, bude se přihlížet též k pracovním úrazům a nemocem z povolání vzniklým podle právních předpisů druhé smluvní strany tak, jako by k nim došlo podle právních předpisů první smluvní strany.

Článek 28

Uznání nemoci z povolání při vykonávání činnosti na území obou smluvních stran

Dávky v případě nemoci z povolání nárokové podle právních předpisů obou smluvních stran, budou přiznány pouze podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území byla naposledy vykonávána činnost, která mohla způsobit nemoc z povolání, pokud oprávněná osoba splňuje podmínky stanovené těmito právními předpisy.

Článek 29

Zhoršení nemoci z povolání

Osoba, která pobírala nebo pobírá dávky pro nemoc z povolání podle právních předpisů jedné smluvní strany, a poté uplatňuje nárok na dávky podle právních předpisů druhé smluvní strany z důvodu zhoršení této nemoci z povolání, pak platí tato pravidla:

a) jestliže osoba nevykonávala na území druhé smluvní strany činnost, která mohla způsobit nebo zhoršit nemoc z povolání, ponese náklady na dávky s přihlédnutím ke zhoršení nemoci kompetentní instituce první smluvní strany podle jejich právních předpisů;

b) jestliže osoba na území druhé smluvní strany takovou činnost vykonávala, kompetentní instituce první smluvní strany, podle ustanovení právních předpisů, které provádí, ponese náklady na dávky bez přihlédnutí ke zhoršení nemoci; kompetentní instituce druhé smluvní strany přizná této osobě příplatek ve výši rozdílu mezi dávkou náležející podle jejich právních předpisů po zhoršení nemoci a dávkou, která by náležela před zhoršením nemoci.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 30

Sčítání dob pojištění

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na pohřebné na splnění určité doby pojištění, kompetentní instituce této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 31

Rovnost území

Jestliže osoba podléhající právním předpisům jedné ze smluvních stran, nebo poživatel důchodu či renty, nebo rodinný příslušník, zemře na území druhé smluvní strany, má se za to, že k úmrtí došlo na území první smluvní strany.

Článek 32

Pravidlo priority

V případě úmrtí osoby pobírající důchod či rentu podle právních předpisů obou smluvních stran, nebo jejího rodinného příslušníka, bude za instituci příslušnou pro provedení předchozích ustanovení považována instituce v místě jejího bydliště.

Kapitola pátá
Nezaměstnanost

Článek 33

Sčítání dob pojištění

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na dávky na splnění určité doby pojištění, kompetentní instituce, která provádí tyto právní předpisy, přihlédne při tom, za účelem sečtení dob, v nezbytném rozsahu i k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, avšak pouze za podmínky, že tyto doby by byly považovány za doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany.

Článek 34

Minimální doba zaměstnání

Provádění ustanovení článku 33 je podmíněno tím, že dotyčná osoba byla naposledy pojištěna podle právních předpisů smluvní strany, podle nichž uplatňuje nárok na dávky, a že vykonávala podle těchto právních předpisů zaměstnání alespoň po dobu čtyř týdnů v rámci posledních dvanácti měsíců před uplatněním nároku.

Ustanovení článku 33 se bude provádět i v případech, že zaměstnání dotyčné osoby skončilo bez jejího zavinění před uplynutím čtyř týdnů za podmínky, že bylo sjednáno na dobu delší.

Článek 35

Započtení předchozích dob poskytování dávek

Pro stanovení délky poskytování dávky kompetentní instituce v nutné míře přihlédne k době, po kterou byly poskytovány dávky institucemi druhé smluvní strany v období posledních dvanácti měsíců předcházejících uplatnění nároku na dávku.

Článek 36

Přihlížení k rodinným příslušníkům

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany také k rodinným příslušníkům s bydlištěm na území druhé smluvní strany.

Článek 37

Podmínka bydliště

Článek 6 Smlouvy se na tuto kapitolu nevztahuje

Kapitola šestá
Rodinné dávky

Článek 38

Sčítání dob pojištění nebo bydlení

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na rodinné dávky na získání určité doby pojištění nebo bydlení, kompetentní instituce této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění nebo bydlení získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 39

Nárok na dávky

Děti, které bydlí na území smluvní strany, mají nárok na dávky podle právních předpisů této smluvní strany. Tyto dávky poskytuje instituce místa bydliště dětí podle ustanovení právních předpisů, které provádí, a na svůj účet.

ČÁST ČTVRTÁ - Různá ustanovení

Článek 40

Opatření pro provádění smlouvy

(1) Příslušné úřady smluvních stran upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady zejména:

- a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;
- b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů jejich států;
- c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi institucemi obou smluvních stran.

Článek 41

Administrativní spolupráce

(1) Instituce a úřady smluvních stran si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

(2) Instituce si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhé smluvní strany; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně instituce smluvní strany, která je příslušná k poskytování dávek. Přitom může

přihlédnout ke zprávám a lékařským posudkům zaslaným institucemi druhé smluvní strany.

(3) Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a týkají se osoby bydlící na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost kompetentní instituce lékařem, zdravotnickým zařízením nebo institucí v místě bydliště této osoby.

Článek 42

Osvobození od poplatků a ověřování

(1) Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jedné smluvní strany pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se při provádění této smlouvy předkládají podle právních předpisů druhé smluvní strany.

(2) Příslušné úřady nebo instituce obou smluvních stran upustí u listin a jiných dokladů předkládaných při provádění této smlouvy od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 43

Používání úředních jazyků

(1) Instituce a úřady jedné smluvní strany nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhé smluvní strany.

(2) Při provádění této smlouvy se mohou instituce a úřady navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo, nebo jednat prostřednictvím styčných míst ve svých úředních jazycích.

Článek 44

Lhůty

(1) Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě úřadu, instituci, nebo soudu této smluvní strany, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u příslušného úřadu, instituce nebo soudu druhé smluvní strany. V takovém případě orgán, u kterého bylo podání učiněno, neprodleně předá žádosti, prohlášení nebo opravné prostředky příslušnému orgánu první smluvní strany, a to buď přímo, nebo prostřednictvím styčných míst obou smluvních stran.

(2) Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů některé smluvní strany bylo odloženo.

Článek 45

Výplata dávek

(1) V případech, kdy kompetentní instituce jedné smluvní strany má povinnost vyplácet peněžité dávky oprávněné osobě s bydlištěm na území druhé smluvní strany, je výše této povinnosti vyjádřena v měně první smluvní strany.

(2) Platby vyplývající z provádění této smlouvy se na území druhé smluvní strany uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

(3) Na žádost oprávněné osoby zajistí kompetentní instituce povinná k poskytování peněžité dávky její ukládání na účet zřízený oprávněnou osobou u peněžního ústavu na území smluvní strany, kde má tato instituce sídlo.

Článek 46

Zúčtování přeplatků

Instituce smluvních stran si ve vzájemné dohodě provedou zúčtování případných přeplatků poskytnutých oprávněné osobě.

Článek 47

Zúčtování nepříspěvkových dávek

Poskytne-li instituce jedné smluvní strany nepříspěvkové dávky během doby, za kterou dodatečně vznikne nárok na peněžitou dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany, uhradí kompetentní instituce této druhé smluvní strany z doplatku peněžité dávky instituci první smluvní strany hodnotu nepříspěvkových dávek poskytnutých oprávněné osobě.

Článek 48

Nároky vůči třetí osobě

Jestliže osoba, které podle právních předpisů jedné ze smluvních stran přísluší dávky za škodu, která vznikla na území druhé smluvní strany, má právo vymáhat na území druhé smluvní strany náhradu škody na třetí osobě, je případný nárok instituce poskytující dávku vůči třetí osobě upraven takto:

- a) jestliže na povinnou instituci přecházejí podle platných právních předpisů práva, která má příjemce dávek vůči třetí osobě, obě smluvní strany tento přechod uznají;
- b) má-li povinná instituce přímo právo vůči třetí osobě, obě smluvní strany toto právo uznají.

Článek 49

Vymáhání pojistného

(1) Úhrada pojistného kompetentní institucí jedné ze smluvních stran může být provedena na území druhé smluvní strany v souladu s postupy a při zachování záruk a výhod, které platí pro úhrady pojistného kompetentní institucí druhé smluvní strany.

(2) Použití tohoto článku může být upraveno příslušnými úřady ve správním ujednání.

Článek 50

Ochrana dat

Kromě závazků stanovených právními předpisy každé ze smluvních stran budou všechny informace dotýkající se osoby a předávané mezi orgány smluvních stran považovány za důvěrné a budou moci být využívány jen pro účely provádění této smlouvy a používání právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje.

Článek 51

Řešení sporů

(1) Rozdílnosti a spory, které vzniknou při výkladu a provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních stran ve vzájemné dohodě.

(2) Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen jednáním smluvních stran.

ČÁST PÁTÁ - Ustanovení závěrečná

Článek 52

Přechodná ustanovení

(1) Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

(2) Při posuzování nároku na dávky bude podle ustanovení této smlouvy přihlednuto i k dobám pojištění získaným podle právních předpisů smluvních stran před jejím vstupem v platnost.

(3) S výhradou pohřebního a jednorázových plnění vznikne nárok podle této smlouvy i tehdy, pokud pojistný případ nastal před jejím vstupem v platnost.

(4) Každá dávka, která nebyla vyplacena, nebo která byla zastavena z důvodu občanství oprávněné osoby, nebo z důvodu bydliště na území jiné smluvní strany, než má sídlo kompetentní instituce, nebo z jakéhokoli jiného důvodu, který tato smlouva nepřipouští, bude na žádost oprávněné osoby vyplacena nebo obnovena ode dne, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, pokud dřívější nároky nebyly vyrovnány jednorázovou platbou nebo vrácením pojistného.

(5) Nároky osob, jejichž důchody nebo renty byly vyměřeny před vstupem této smlouvy v platnost, budou na jejich žádost znovu vyměřeny podle ustanovení této smlouvy. Tyto nároky mohou být přezkoumány též z moci úřední. Nové vyměření nesmí v žádném případě znamenat snížení dosavadních nároků oprávněných osob.

(6) Jestliže žádost uvedená v odstavci 4 a 5 tohoto článku bude podána do dvou let od vstupu této smlouvy v platnost, nároky vzniklé v souladu s touto smlouvou budou přiznány od data platnosti smlouvy, aniž by v neprospěch dotčených osob mohla být použita ustanovení právních předpisů smluvních stran o zániku práv nebo jejich promlčení.

(7) Byla-li žádost uvedená v odstavci 4 a 5 tohoto článku podána po uplynutí dvou let od vstupu této smlouvy v platnost, nároky, které nebyly promlčeny nebo nezanikly, budou přiznány dnem podání žádosti, pokud na ně nelze použít výhodnější ustanovení právních předpisů některé ze smluvních stran.

(8) Bez zřetele k předchozím ustanovením si osoby, na které se vztahuje tato smlouva, a kterým byla před vstupem této smlouvy v platnost zhodnocena doba pracovní činnosti v České republice podle ustanovení článku 172, 8) lucemburského zákona o sociálním zabezpečení, mohou zvolit, zda jejich nároky na důchod budou zhodnoceny podle této smlouvy, nebo výhradně podle lucemburských právních předpisů.

Článek 53

Ratifikace a vstup v platnost

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci, která bude potvrzena výměnou diplomatických nót.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne třetího měsíce následujícího po dni obdržení poslední notifikace.

Článek 54

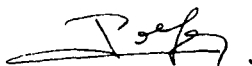
Doba platnosti

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí v takovém případě uplynutím 6 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(2) Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejich ustanovení zachovány.

Dáno v Lucemburku dne 17. listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Lucemburské velkovévodství



Za Českou republiku



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Grand-Duché de Luxembourg
et la République Tchèque;

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure une convention et sont convenus des dispositions suivantes:

Première partie - Dispositions générales

Article 1er. Définitions

(1) Aux fins de l'application de la présente convention le terme:

1. "législation" désigne les lois, règlements et autres instruments légaux généralement applicables concernant les branches de la sécurité sociale visées à l'article 2;

2. "autorité compétente" désigne le ministre ou une autre autorité correspondante qui a la compétence pour le domaine de la sécurité sociale réglé par la présente convention;

3. "institution" désigne l'organisme chargé d'appliquer les législations telles qu'indiquées à l'article 2;

4. "institution compétente" désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution à charge de laquelle des prestations sont servies;

5. "résidence" désigne le séjour habituel;

6. "séjour" désigne le séjour temporaire;

7. "travailleur" désigne une personne salariée, non salariée ou une personne désignée comme telle par la législation de la Partie contractante en cause;

8. "membre de la famille" désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 13 par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside;

9. "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou d'activité professionnelle telles qu'elles sont définies ou admissibles comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

10. "prestations" désigne toutes les prestations en espèces et en nature et les pensions et rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, majorations de revalorisation et allocations supplémentaires, visées par les dispositions de la troisième partie, ainsi

que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

11. "prestations familiales" désigne les allocations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que toutes autres prestations en espèces ou en nature destinées à compenser les charges de famille.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

(1) La présente convention s'applique à la législation concernant:

1. Au Grand-Duché de Luxembourg

1.1 l'assurance maladie maternité,

1.2 l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, à l'exception des régimes spéciaux des fonctionnaires de l'Etat,

1.3 l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles,

1.4 les prestations de chômage,

1.5 les prestations familiales.

2. En République Tchèque

2.1 l'assurance maladie,

2.2 l'assurance santé,

2.3 l'assurance pension,

2.4 la responsabilité pour dommages en cas d'accidents au travail et maladies professionnelles,

2.5 les prestations de chômage,

2.6 les allocations aux enfants, les allocations de naissance et de décès.

(2) La présente convention s'applique également à tout acte législatif qui modifie ou remplace les législations mentionnées au paragraphe précédent.

(3) La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant d'autres branches de la sécurité sociale que celles visées ci avant que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

(4) La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3. Champ d'application personnel

La présente convention s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4. Egalité de traitement

Les personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumises aux mêmes obligations et ont droit aux mêmes bénéfices en application de la législation de l'autre Partie contractante que les ressortissants de cette Partie contractante.

Article 5. Admission i l'assurance facultative continuée

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être admises à l'assurance facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Levée de la clause de résidence

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention, le droit aux prestations ne peut être refusé et les prestations ne peuvent être réduites, suspendues ou supprimées du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Dispositions de non cumul

(1) La présente convention ne peut conférer, ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont accordées conformément aux dispositions de la troisième partie, chapitre deux de la présente convention.

(2) Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut en ce qui concerne les bénéficiaires de prestations restreindre l'application de ses clauses de réduction, de suspension ou de suppression de prestations en cas de cumul visé aux paragraphes précédents ou surseoir totalement à leur application.

Deuxième partie - Détermination de la législation applicable

Article 8. Règle générale

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par les articles 9 et 10 et sous réserve d'une exception convenue conformément à l'article 11, les travailleurs sont soumis à la législation

de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle.

Article 9. Règles particulières

(1) Une personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'une Partie contractante pour le compte d'une entreprise dont elle relève normalement et qui est détachée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour son compte, reste soumise à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois; si la durée du travail se prolonge au delà de la durée initialement prévue, la législation de la première Partie contractante continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus à condition que l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en question est détachée ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

(2) Un membre du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises par voie ferroviaire, routière, aérienne ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, est soumis à la législation de cette Partie contractante; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie contractante une succursale ou une représentation permanente, la personne occupée par celle-ci est soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

(3) Les fonctionnaires et personnes assimilées qui sont détachés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

(4) Les gens de mer et autres personnes qui exercent leur activité à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

Article 10. Missions diplomatiques et postes consulaires

(1) Les diplomates, membres du corps diplomatique et missions consulaires ainsi que les personnes occupées dans leurs services sont soumis à la législation conformément à la convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

(2) Les dispositions de l'article 8 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes. Toutefois, ces personnes peuvent opter pour l'application de la législation de l'Etat d'envoi lorsqu'ils en sont ressortissants. Cette option, qui prend effet à la date d'entrée en service, doit être exercée dans un délai de six mois qui commence à courir à partir de cette date.

Article 11. Dérogations

Sur demande commune du travailleur salarié et de son employeur ou du travailleur non salarié, les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par ces autorités peuvent d'un commun accord prévoir des exceptions aux articles 8 à 10.

Troisième partie - Dispositions particulières pour les différentes branches de sécurité sociale et les prestations

Chapitre premier. Maladie et maternité

Article 12. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux Prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13. Droit aux prestations en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins de santé.

(2) Les prestations en nature sont servies, par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si la personne y était affiliée; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie compétente.

(3) Lorsque des prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité sont dues en vertu de la législation d'une Partie contractante, ces prestations continuent à être payées directement par l'institution compétente en cas de séjour du bénéficiaire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Droit aux prestations des titulaires de pensions ou de rentes

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie des Prestations en nature servies par l'institution du lieu de résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation de cette Partie contractante.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie con-

tractante lui sont servies par l'institution du lieu de résidence, conformément à la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié.

(3) Lorsque le titulaire de pension ou de rente visé au paragraphe (2) séjourne ou transfère sa résidence sur le territoire de la Partie contractante débitrice de la pension ou de la rente les prestations en nature sont servies conformément à la législation de cette Partie contractante.

Cette règle s'applique également lorsque l'intéressé a déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

Article 15. Droit aux prestations des membres de famille

(1) Les personnes qui bénéficient d'un droit aux prestations en nature en tant que membre de famille conformément à la législation d'une Partie contractante et qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont dispensées de l'assurance dans cet Etat.

Ces personnes bénéficient des prestations en nature servies par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si elles y étaient affiliées.

(2) Lorsque les membres de la famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante, même s'ils ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des Prestations servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables lorsque les membres de la famille exercent une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature selon la législation du pays de résidence.

Article 16. Prestations de maternité

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à une personne affiliée, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties contractantes, la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produite la naissance sera applicable, compte tenu des dispositions de l'article 12 de la présente convention.

Article 17. Renouvellement de prestations

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de prestations en nature à un délai de renouvellement, les prestations accordées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont considérées comme des prestations au sens de la législation de la première Partie contractante, selon les modalités à déterminer dans l'arrangement administratif.

Article 18. Renonciation au remboursement

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du chapitre premier de la troisième partie de la présente convention restent à charge des institutions qui les ont servies.

Chapitre deux. Pensions d'invalidité, de vieillesse et de survie

Section I - Dispositions communes

Article 19. Totalisation des périodes d'assurance

(1) Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'existence ou l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu dans la présente convention, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.

Article 20. Condition d'assurance préalable

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne la mise en compte de certaines périodes d'assurance à la condition que l'intéressé ait été assuré préalablement pendant une période déterminée au titre de cette législation, il est tenu compte des Périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie contractante. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance selon les dispositions de la législation au titre de laquelle cette mise en compte est demandée.

Article 21. Périodes d'assurance inférieures à une année

Si les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, un an, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation, à moins qu'elles n'ouvrent droit à elles seules à une prestation au titre de cette législation. L'institution de l'autre Partie contractante prend en compte les périodes susvisées pour l'application des dispositions de l'article 19 et du paragraphe (2) de l'article 23 et de l'article 24.

Article 22. Prolongation de la période de référence

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement d'une période d'assurance au cours d'une période déterminée précédant la survenance du risque et dispose que certains faits ou circonstances prolongent cette période, ces faits et circonstances produisent le même effet lorsqu'ils surviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Section 2 - Calcul

Article 23. Application de la législation luxembourgeoise

(1) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 19, l'institution compétente luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des Périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Il est également procédé au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe (2) ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise dont le droit n'est ouvert que compte tenu des dispositions de l'article 19, l'institution compétente luxembourgeoise applique les règles suivantes:

a) Elle calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise;

c) sur la base de ce montant théorique l'institution compétente luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes.

(3) Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article 19, paragraphe (2), les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 24. Application de la législation cLe la République Tchèque

(1) Si en application de la législation de la République Tchèque les conditions préalables pour l'ouverture du droit à prestations sont remplies sans prise en compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Part contractante, l'institution

compétente de la République Tchèque détermine les prestations exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

(2) Si en application de la législation de la République Tchèque le droit aux prestations ne peut être acquis qu'en tenant compte de périodes d'assurance conformément à l'article 19, l'institution compétente de la République Tchèque

a) détermine en premier lieu le montant théorique de la prestation qui aurait été due au cas où les périodes d'assurance, accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes et les périodes pouvant être prises en compte en vertu des conventions internationales conclues avec des Etats tiers, avaient été accomplies selon la législation de la République Tchèque, et

b) après, en fonction du montant théorique déterminé à l'alinéa a), fixe le montant effectif de la prestation au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation tchèque par rapport à la durée totale des périodes d'assurance.

(3) A l'exception des périodes accomplies conformément à la législation tchèque, les périodes indiquées au paragraphe (2) sous a) sont exclues de la période de référence servant de base de calcul pour les prestations.

(4) Pour les personnes dont l'état d'invalidité totale est survenu avant l'accomplissement de l'âge de 18 ans et qui n'ont pas de ce fait participé au système d'assurance pendant une période suffisante, la condition requise pour l'ouverture du droit à la pension d'invalidité est celle de la résidence permanente sur le territoire de la République Tchèque.

Chapitre trois. Accidents de travail et maladies professionnelles

Article 25. Droit aux prestations

(1) Une personne qui en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante bénéficie en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante des prestations en nature qui lui sont servies par l'institution du lieu de résidence ou de séjour suivant les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

(2) En ce qui concerne les prestations en espèces le paragraphe (3) de l'article 13 est applicable par analogie.

(3) Les autorités compétentes peuvent convenir d'un commun accord que, par dérogation au paragraphe (1), les prestations en nature servies par les institutions du lieu de séjour ou de résidence font l'objet d'un remboursement par les institutions compétentes.

Article 26. Totalisation des périodes d'activité pour la reconnaissance d'une maladie professionnelle

Si la législation d'une Partie contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée minimale, l'institution compétente de cette Partie contractante tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation,

des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 27. Prise en considération d'accidents ou de maladies professionnelles antérieures

Si, pour déterminer le taux d'incapacité de travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'une des Parties contractantes prescrit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies Professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie contractante.

Article 28. Reconnaissance d'une maladie professionnelle en cas d'exercice d'une activité sur le territoire des deux Parties contractantes

Les prestations en cas de maladie professionnelle qui sont prévues en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 29. Aggravation d'une maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie contractante un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie contractante un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la deuxième Partie contractante accorde à la personne un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Chapitre quatre. Allocation de décès

Article 30. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 31. Levée de la clause territoriale

Lorsqu'un travailleur, un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de sa famille décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la Partie contractante compétente.

Article 32. Règle de priorité

En cas de décès d'un titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme institution compétente pour l'application des dispositions qui précèdent.

Chapitre cinq. Chômage

Article 33. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante à condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

Article 34. Durée d'emploi minimum

L'application des dispositions de l'article 33 est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait exercé sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande.

L'article 33 s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute de la personne concernée, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 35. Prise en compte de périodes d'indemnisation antérieures

L'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, Pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période Pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Partie contractante au cours des douze derniers mois Précédant la demande de prestations.

Article 36. Prise en compte des membres de famille

Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 37. Condition de résidence

L'article 6 n'est pas applicable au présent chapitre.

Chapitre six. Prestations familiales

Article 38. Totalisation de périodes d'assurance ou de résidence

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de résidence, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 39. Droit aux prestations

Les enfants qui résident sur le territoire d'une Partie contractante ont droit aux prestations familiales prévues par la législation de cette Partie contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

Quatrième partie - Dispositions diverses

Article 40. Mesures d'application de la convention

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent les procédures et prennent les mesures nécessaires pour l'application de la présente convention. (2) Les autorités compétentes, entre autres,

a) concluent un arrangement administratif nécessaire pour l'application de la présente convention;

b) s'informent réciproquement sur les modifications de la législation de leurs Etats;

c) désignent des organismes de liaison afin de faciliter la communication entre les institutions des deux Parties contractantes.

Article 41. Entraide administrative

(1) Pour l'application de la présente convention les institutions et autorités des Parties contractantes chargées de son exécution, se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est gratuite.

(2) Les institutions reconnaissent mutuellement les documents émis par les organismes compétents de l'autre Partie contractante; toutefois, en ce qui concerne l'appréciation de l'état de santé ou l'évaluation du degré d'invalidité, les décisions sont à prendre exclusivement par l'institution de la Partie contractante qui est censée accorder les prestations. A cet effet, il peut être tenu compte des rapports et constats médicaux présentés par l'institution de l'autre Partie contractante.

(3) Les examens médicaux requis sous la législation d'une Partie contractante à effectuer sur une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront effectués sur requête de l'institution compétente, par un médecin, un institut médical ou l'institution du lieu de résidence de cette personne.

Article 42. Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 43. Régime des langues

(1) Les autorités, institutions et tribunaux d'une Partie contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

(2) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires ou par l'intermédiaire des organismes de liaison dans leur langue officielle.

Article 44. Délais

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie contractante, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre Partie contractante. Dans ce cas l'autorité ou l'institution ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours, à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Parties contractantes.

(2) Une demande de prestations introduite sous la législation d'une Partie contractante est considérée comme demande pour une prestation similaire sous la législation de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'applique cependant pas si le demandeur demande expressément un ajournement de l'octroi de prestations de vieillesse sous la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 45. Paiement des prestations

(1) Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante est débitrice de prestations en espèces au regard d'un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie contractante.

(2) Les paiements dus en vertu de la présente convention et effectués vers l'autre Partie contractante, sont effectués en monnaies librement convertibles.

(3) Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente pour le service de prestations en espèces, s'assure que ces prestations sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de la Partie contractante où cette institution a son siège.

Article 46. Régularisation de trop perçus

Les institutions compétentes des Parties contractantes effectuent d'un commun accord la régularisation d'éventuels trop perçus par le bénéficiaire de prestations.

Article 47. Régularisation en cas de perception de prestations non contributives

Lorsque l'institution d'une Partie contractante a servi des prestations non contributives pendant une période pendant laquelle un droit à des prestations en espèces est ouvert au titre de la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de cette dernière Partie contractante rembourse à l'institution de la première Partie contractante le montant correspondant de la valeur de ces prestations non contributives, montant qui est déduit des prestations en espèces servies au bénéficiaire.

Article 48. Recours contre tiers responsable

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante a, sur le territoire de cette deuxième Partie contractante, le droit de réclamer à un tiers la réparation

de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit;

a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie contractante reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 49. Recouvrement des cotisations

(1) Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie contractante suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de la dernière.

(2) Les modalités d'application du présent article peut faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

Article 50. Protection des données

Sauf les exigences de la législation de chacune des Parties contractantes, toutes les informations concernant la personne transmises entre les organismes des Parties contractantes sont considérées comme confidentielles et ne peuvent être utilisées que dans le but de l'application de la présente convention et de l'application de la législation concernée par la présente convention.

Article 51. Règlement d'un différend

(1) Tout différend venant à s'élever concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par un accord entre autorités compétentes des Parties contractantes.

(2) Si aucun accord n'est trouvé conformément au paragraphe précédent, le différend fera l'objet de négociations entre les Parties contractantes.

Cinquième partie - Dispositions finales

Article 52. Dispositions transitoires

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

(3) A l'exception de l'allocation de décès et des prestations en capital, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital ou s'il y a eu un remboursement de cotisations.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) et (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) et (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

(8) Nonobstant les dispositions qui précèdent, les personnes relevant du champ d'application personnel de la présente convention qui ont bénéficié d'une mise en compte des périodes d'activité professionnelle accomplies en République Tchèque en tant que périodes assimilées au titre de l'article 172, 8) du code des assurances sociales luxembourgeois antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, peuvent opter pour un calcul de leurs droits à pension suivant la présente convention ou pour un calcul de leurs droits à pension suivant la seule législation luxembourgeoise.

Article 53. Ratification et entrée en vigueur

(1) La présente convention est soumise à ratification, ce qui sera confirmé par la voie d'échange de notes diplomatiques.

(2) La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 54. Durée

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut toutefois dénoncer la convention par notification écrite. Dans ce cas

la convention perd sa validité après six mois à partir de la date à laquelle la notification de dénonciation a été délivrée à l'autre Partie contractante.

(2) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

Fait à Luxembourg, le 17 novembre 2000 en double exemplaire, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

LYDIE POLFER

Pour la République Tchèque:

VLADIMIR SPIDLA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND
THE CZECH REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Grand Duchy of Luxembourg

and

the Czech Republic

Desiring to regulate the reciprocal relations between the two States in the field of social security,

Have decided to conclude a convention and have agreed on the following provisions:

Part One. General provisions

Article 1

Definitions

(1) For the purposes of the application of this Convention:

1. "Legislation" means the generally applicable laws, regulations and other legal instruments which refer to the branches of social security specified in article 2;

2. "Competent authority" means the minister or other authority competent in the area of social security regulated by this Convention;

3. "Institution" means the body responsible for applying the legislation indicated in article 2;

4. "Competent institution" means the institution with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefits or the institution responsible for providing the benefits;

5. "Residence" means habitual abode;

6. "Stay" means temporary stay;

7. "Worker" means an employed person, a self-employed person or a person designated as such by the legislation of the Contracting Party concerned;

8. "Family member" means any person defined or recognized as a family member or designated as a household member by the legislation under which the benefits are paid, or, in the case referred to in article 13, by the legislation of the Contracting Party in the territory of which he resides;

9. "Insurance periods" means periods of contribution or of employment or occupational activity as defined or recognized as insurance periods in the legislation under which they were completed or considered as completed, as well as all equivalent periods in so far as they are accepted under that legislation as equivalent to insurance periods;

10. "Benefits" means all cash benefits and benefits in kind and the pensions and annuities, including all items payable out of public funds, revaluation increases or supplementary allowances envisaged by the provisions of part three, as well as lump-sum benefits which may be provided in lieu of pensions or annuities, and payments made by way of reimbursement of contributions;

11. "Family benefits" means periodic cash benefits granted on the basis of the number of children and their ages and all other cash benefits or benefits in kind intended to offset family expenses.

(2) The other terms used in this Convention shall have the meaning assigned to them under the applicable legislation.

Article 2

Material scope

(1) This Convention shall apply to the legislation relating to:

1. In the Grand Duchy of Luxembourg:

1.1 Sickness and maternity insurance;

1.2 Pension insurance for old-age, invalidity and survivors' pensions, with the exception of special schemes for civil servants;

1.3 Industrial accident and occupational disease insurance;

1.4. Unemployment benefits;

1.5 Family benefits.

2. In the Czech Republic:

2.1 Sickness insurance;

2.2 Health insurance;

2.3 Pension insurance;

2.4 Liability for damages in the event of industrial accidents and occupational diseases;

2.5 Unemployment benefits;

2.6. Children's allowances, birth and death allowances.

(2) This Convention shall also apply to any law which amends or replaces the legislation referred to in the preceding paragraph.

(3) This Convention shall not apply to laws covering branches of social security other than those envisaged above unless an agreement to that effect is reached between the competent authorities of the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply either to social assistance benefits, or to benefits for war victims.

Article 3

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

Article 4

Equality of treatment

The persons referred to in article 3 who reside in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the same obligations and entitled to the same benefits under the legislation of the other Contracting Party as nationals of that Contracting Party.

Article 5

Admission to optional continued insurance

Persons who reside in the territory of one of the Contracting Parties may be admitted to optional continued insurance under the legislation referred to in article 2 under the same conditions as nationals of that Contracting Party, taking into account, as applicable, insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Waiver of residence clause

Unless otherwise provided in this Convention, entitlement to benefits may not be denied and benefits may not be reduced, suspended or withdrawn on the ground that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

Prevention of overlapping of benefits

1. This Convention may not confer or maintain any entitlement to receive more than one benefit of the same kind relating to the same insurance period. However, this provision shall not apply to invalidity, old-age and death benefits granted in accordance with the provisions of part three, chapter two of this Convention.

2. Provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other benefits or other income or his carrying out an occupation may be invoked against him even where the benefits in question were acquired under the legislation

of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried out in the territory of the other Contracting Party.

3. The competent authority of one of the Contracting Parties may restrict the application to beneficiaries of its provisions for reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of overlapping envisaged in the preceding paragraphs or completely waive their application.

Part Two. Determination of the applicable legislation

Article 8

General rule

Unless otherwise provided in articles 9 and 10, and subject to any exception agreed upon in accordance with article 11, workers shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which they carry out their occupational activity.

Article 9

Special rules

1. A person who is employed in the territory of one Contracting Party on behalf of an enterprise to which he normally belongs who is sent by that enterprise to the territory of the other Contracting Party to perform work on its behalf shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Contracting Party, provided that the foreseeable duration of the work does not exceed 12 months; if the work is prolonged beyond the period initially envisaged, the legislation of the first-mentioned Contracting Party shall continue to apply for a further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the Contracting Party to whose territory the person is sent or the body designated by that authority has given its consent before the end of the first 12-month period.

2. A member of the travelling or sea-going personnel of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or internal waterway, and having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, shall be subject to the legislation of that Contracting Party; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the branch or permanent agency is situated.

3. Officials and similar persons who are seconded by a Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party of the administration by which they are employed.

4. Seamen and other persons who work on board ship shall be subject to the legislation of the Contracting Party under whose flag that ship sails.

Article 10

Diplomatic missions and consular posts

1. Diplomats, members of diplomatic corps and consular missions and persons in their employ shall be subject to the legislation in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. The provisions of article 8 shall apply to members of the service staff of diplomatic missions and consular posts and to private domestic staff in the service of officials of these missions or posts. However, such persons may opt to be subject to the legislation of the sending State of which they are nationals. This option, which shall take effect on the date of entry into service, must be exercised within a period of six months starting from that date.

Article 11

Exceptions

At the joint request of an employed worker and his employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by these authorities may, by mutual agreement, make exceptions to articles 8 to 10.

Part Three. Special provisions for different branches of social security and benefits

Chapter 1

Sickness and maternity

Article 12

Aggregation of insurance periods

Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of a certain insurance period, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, to the extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, provided that they do not overlap.

Article 13

Entitlement to benefits during a stay in the territory of the other Contracting Party

1. A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties shall, in case of a stay in the territory of the other Contracting Party, be eligible for benefits in kind in the event that his condition necessitates immediate medical care.

2. Benefits in kind shall be provided by the institution of the place of stay, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, as though the person were insured with it; however, the duration and manner of provision of such benefits shall be that prescribed by the legislation of the competent Party.

3. Cash benefits in sickness or maternity cases which are payable under the legislation of one Contracting Party shall continue to be paid directly by the competent institution when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Entitlement to benefits of persons in receipt of pensions or annuities

1. Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties resides in the territory of one of the Contracting Parties, he shall receive benefits in kind from the institution of the place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity solely under the legislation of that Contracting Party.

2. Where a person in receipt of a pension or annuity under the legislation of one of the Contracting Parties resides in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he may be entitled under the legislation of the first-mentioned Contracting Party shall be provided to him by the institution of the place of residence, in accordance with the legislation applied by that institution, as though he were insured with it.

3. Where a person in receipt of a pension or annuity envisaged in paragraph 2 stays or transfers his residence in the territory of the Contracting Party which owes the pension or annuity, the benefits in kind shall be provided in accordance with the legislation of that Contracting Party.

This rule shall also apply when the person concerned has already received, for the same illness or the same pregnancy, benefits provided by the institution of the Contracting Party in the territory of which he or she was residing before the stay or the transfer of residence.

Article 15

Entitlement to benefits for family members

1. Persons who are entitled to benefits in kind as family members in accordance with the legislation of a Contracting Party and who reside in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from insurance in that State.

Such persons shall receive benefits in kind provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as though they were insured with it.

2. Where family members stay or transfer their residence in the territory of the competent Party, they shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Contracting Party, even if they have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the institutions of the Contracting Party in the territory of which they resided before the stay or the transfer of residence.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to family members who carry out an occupational activity or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind in accordance with the legislation of the country of residence.

Article 16

Maternity benefits

In the event that the application of this chapter would entitle an insured person, or a family member, to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the legislation of the Contracting Party in the territory of which the birth took place shall apply, taking into account the provisions of article 12 of this Convention.

Article 17

Renewal of benefits

Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind subject to a time limit for renewal, the benefits provided in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as benefits within the meaning of the legislation of the first-mentioned Contracting Party, in accordance with modalities to be determined in the administrative arrangement.

Article 18

Waiver of reimbursement

The cost of benefits in kind provided under the provisions of part three, chapter 1 of this Convention shall be borne by the institutions which provided them.

Chapter 2

Invalidity, old age and survivors' pensions

Section 1. Common provisions

Article 19

Aggregation of insurance periods

1. Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits dependent on the existence or completion of insurance periods, the competent institution of that Party shall also take into account, to the extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, provided that they do not overlap.

2. If a person is not entitled to a benefit on the basis of insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, aggregated in the manner envisaged in this Convention, entitlement to such benefit shall be determined by aggregating these periods with the periods completed under the legislation of a third State to which both Contracting Parties are bound by a social security agreement which provides for the aggregation of insurance periods.

Article 20

Prior insurance requirement

Where the legislation of one Contracting Party makes the inclusion of certain insurance periods dependent on the condition that the person concerned has been insured previously during a certain period under that legislation, insurance periods completed by the person concerned under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account. The application of the preceding provision shall be subject to the condition that the person concerned has most recently completed insurance periods in accordance with the provisions of the legislation under which this inclusion is required.

Article 21

Insurance periods of less than one year

If the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties amount in total to less than one year, no benefit shall be payable under that legislation, unless, by virtue of those insurance periods alone, entitlement is acquired under that legislation. The institution of the other Contracting Party shall take into account the above-mentioned periods for the purposes of the application of the provisions of article 19, and of paragraph 2 of articles 23 and 24.

Article 22

Extension of the reference period

If the legislation of one Contracting Party makes entitlement to benefits subject to the completion of an insurance period during a certain period before the contingency materialized and provides that certain facts or circumstances may extend this period, these facts and circumstances shall have the same effect when they arise in the territory of the other Contracting Party.

Section 2. Calculation

Article 23

Application of Luxembourg legislation

1. Where a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg without the need to apply article 19, the competent institution of Luxembourg shall calculate, according to the provisions of the legislation that it applies, a pension corresponding to the total duration of insurance periods to be taken into account under that legislation.

The pension to be paid in application of the provisions of paragraph 2 below shall also be calculated.

Only the greater of the two amounts shall be retained.

2. Where a person may claim an entitlement to a pension under the legislation of Luxembourg only under the provisions of article 19, the competent Luxembourg institution shall apply the following rules:

(a) It shall calculate the theoretical amount of the pension to which the claimant would be entitled if all of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties had been completed exclusively under its own legislation;

(b) When determining the theoretical amount referred to in paragraph (a), the bases of calculation shall be established only by taking into account insurance periods completed under Luxembourg legislation;

(c) On the basis of that theoretical amount, the competent Luxembourg institution shall then establish the actual amount of the pension in proportion to the length of the insurance periods completed under the legislation that it applies as compared to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties.

3. If a person may claim entitlement to a pension under the legislation of Luxembourg only if the provisions of article 19, paragraph 2 are taken into account, insurance periods completed under the legislation of a third State shall be taken into consideration when applying the preceding paragraph.

Article 24

Application of the legislation of the Czech Republic

1. If, in application of the legislation of the Czech Republic, the prior conditions for entitlement to benefits are fulfilled without taking into account insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the Czech Republic shall determine the benefits exclusively on the basis of insurance periods completed under its own legislation.

2. If, in application of the legislation of the Czech Republic, entitlement to benefits can be acquired only by taking into account insurance periods in accordance with article 19, the competent institution of the Czech Republic shall:

(a) Determine first the theoretical amount of the benefit which would have been payable in the event that the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties and the periods which may be taken into account under international conventions concluded with third States had been completed under the legislation of the Czech Republic, and

(b) Then, on the basis of the theoretical amount determined in paragraph (a), establish the actual amount of the benefit in proportion to the length of the insurance periods completed under Czech legislation as compared to the total duration of the insurance periods.

3. With the exception of periods completed in accordance with Czech legislation, the periods indicated in paragraph 2 (a) shall be excluded from the reference period serving as the basis for the calculation of benefits.

4. For persons whose state of total invalidity arose before reaching the age of 18 and who therefore have not participated in the insurance system for a sufficient period, the precondition for entitlement to an invalidity pension shall be permanent residence in the territory of the Czech Republic.

Chapter 3

Industrial accidents and occupational diseases

Article 25

Entitlement to benefits

1. A person who, as a result of an industrial accident or an occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting Party, shall receive, while staying or residing in the territory of the other Contracting Party, benefits in kind provided by the institution of the place of residence or stay in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies and is responsible for.

2. With regard to cash benefits, article 13, paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*.

3. The competent authorities may decide, by common agreement, that, as an exception to paragraph 1, benefits in kind provided by the institutions of the place of stay or residence shall be reimbursed by the competent institutions.

Article 26

Aggregation of periods of activity for the purposes of recognition of an occupational disease

Where the legislation of one Contracting Party makes occupational disease benefits contingent upon the condition that an activity capable of giving rise to the disease concerned was carried out during a certain minimum period, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, to the extent necessary, for the purposes of aggregation, periods during which such an activity was carried out under the legislation of the other Contracting Party.

Article 27

Taking into account previous industrial accidents or occupational diseases

Where, for the purpose of assessing the degree of incapacity for work or of an occupational disease, the legislation of one of the Contracting Parties provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as though they had been sustained under the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

Article 28

Recognition of an occupational disease in the case of carrying out an activity in the territory of both Contracting Parties

Benefits in the case of an occupational disease which are envisaged under the legislation of both Contracting Parties shall be granted only under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the activity capable of giving rise to an occupational disease was last carried out, and provided that the person concerned satisfies the conditions laid down in that legislation.

Article 29

Aggravation of an occupational disease

Where, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties claims, for an occupational disease of the same nature, entitle-

ment to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the following rules shall apply:

(a) If the person has been employed in the territory of the latter Contracting Party in an occupation capable of giving rise to an occupational disease or aggravating it, the competent institution of the first-mentioned Contracting Party shall bear the cost of the benefits, taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies;

(b) If the person has been employed in such an occupation in the territory of the latter Contracting Party, the competent institution of the first-mentioned Contracting Party shall bear the cost of the benefits, not taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies; the competent institution of the second Contracting Party shall pay the person concerned a supplement, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation of the disease and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

Chapter 4

Death allowance

Article 30

Aggregation of insurance periods

Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death allowances conditional upon the completion of insurance periods, the competent institution shall also take into account, to the extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 31

Waiver of the territorial clause

Where a worker, a person in receipt of a pension or an annuity or a family member dies in the territory of the other Contracting Party, he shall be considered as having died in the territory of the competent Contracting Party.

Article 32

Priority rule

In the event of the death of a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties or of a family member, the institution of the re-

ipient's place of residence shall be regarded as the competent institution for the purposes of the application of the preceding provisions.

Chapter 5

Unemployment

Article 33

Aggregation of insurance periods

Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall, to that end, to the extent necessary and for the purposes of aggregation, take into account insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, on condition that those periods would have been regarded as insurance periods if they had been completed under the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

Article 34

Minimum duration of employment

The application of the provisions of article 33 shall be subject to the condition that the person concerned has last been subject to the legislation of the Contracting Party under which the benefits are claimed and that he carried out an occupational activity under that legislation for at least four weeks during the 12 months preceding his claim.

Article 33 shall apply even if the employment has ceased before the completion of four weeks, through no fault of the person concerned, provided that such employment was intended to last longer.

Article 35

Taking account of prior payment periods

The competent institution shall take into account, to the extent necessary, for the purpose of determining the duration of the award of benefits, the period during which benefits were paid by the institution of the other Contracting Party for 12 months immediately prior to the claim for benefits.

Article 36

Taking account of family members

If the legislation of one Contracting Party provides that the amount of benefits varies with the number of family members, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account family members residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 37

Condition of residence

Article 6 shall not apply to this chapter.

Chapter 6

Family benefits

Article 38

Aggregation of insurance or residence periods

Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to family benefits conditional upon the completion of insurance or residence periods, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, to the extent necessary, insurance or residence periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 39

Entitlement to benefits

Children residing in the territory of one Contracting Party shall be entitled to the family benefits provided for in the legislation of that Contracting Party. Such benefits shall be paid by the institution of the children's place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution and it shall bear the cost.

Part Four. Miscellaneous provisions

Article 40

Measures for the implementation of the Convention

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish the procedures and take the necessary measures for the implementation of this Convention.
2. The competent authorities shall, inter alia,
 - (a) Conclude the necessary administrative arrangement for the application of this Convention;
 - (b) Notify each other of any changes in the legislation of their States;
 - (c) Designate liaison bodies in order to facilitate communication between the institutions of the two Contracting Parties.

Article 41

Administrative assistance

1. For the purposes of the application of this Convention, the institutions and authorities of the Contracting Parties responsible for its implementation shall lend one another their good offices and shall act as though applying their own legislation. Administrative assistance shall be provided free of charge by these authorities and institutions.
2. Institutions shall recognize documents issued by the competent bodies of the other Contracting Party; however, with regard to assessment of state of health or evaluation of degree of invalidity, decisions shall be taken exclusively by the institution of the Contracting Party which is required to provide the benefits. To this end, medical reports and diagnoses submitted by the institution of the other Contracting Party may be taken into account.
3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting Party to be carried out on a person residing in the territory of the other Contracting Party shall be carried out at the request of the competent institution, by a doctor, a medical institute or the institution of that person's place of residence.

Article 42

Exemption from taxes and from registration requirements

1. Any exemption from or reduction of the taxes for which provision is made in the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced pursuant to the legislation of that Contracting Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting Party or to this Convention.

2. All certificates, documents and papers required to be produced for the implementation of this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 43

Language regime

1. The authorities, institutions and courts of one Contracting Party may not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in an official language of the other Contracting Party.

2. For the purposes of the application of this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other, and with the persons concerned or their representatives, or through liaison bodies, in their official language.

Article 44

Time limits

1. Claims, declarations and appeals which, in accordance with the legislation of one Contracting Party, should have been submitted within a prescribed time limit to an authority, institution or court of that Contracting Party, shall be deemed to be admissible if they are submitted within the same time limit to a corresponding authority, institution or court of the other Contracting Party. In such cases, the authority or institution concerned shall transmit such claims, declarations or appeals to the competent authority or institution of the first-mentioned Contracting Party without delay, either directly, or through the liaison bodies of the two Contracting Parties.

2. A claim for benefits submitted under the legislation of one Contracting Party shall be regarded as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party. This provision shall not apply, however, if the applicant specifically requests a deferment in the granting of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 45

Payment of benefits

1. When the competent institution of one Contracting Party is liable for the payment of cash benefits to a beneficiary residing in the territory of the other Contracting Party, the debt shall be expressed in the currency of the first-mentioned Contracting Party.

2. Payments due under this Convention and made to the other Contracting Party shall be made in freely convertible currency.

3. At the request of the beneficiary, the competent institution for the provision of cash benefits shall ensure that such benefits are deposited in a bank account opened by the beneficiary in the territory of the Contracting Party where that institution has its headquarters.

Article 46

Regularization of overpayments

The competent institutions of the Contracting Parties shall jointly regularize any overpayments to beneficiaries.

Article 47

Regularization in cases of drawing non-contributory benefits

Where the institution of one Contracting Party has provided non-contributory benefits for a period during which an entitlement to cash benefits arose under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the latter Contracting Party shall reimburse the institution of the first-mentioned Contracting Party the amount corresponding to the value of these non-contributory benefits, an amount which shall be deducted from the cash benefits provided to the beneficiary.

Article 48

Appeals against third parties

Where a person in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting Parties for an injury sustained in the territory of the other Contracting Party is entitled, in the territory of the latter Contracting Party, to claim compensation for the injury from a third party, any rights that the institution liable for the benefits may have against the third party shall be dealt with as follows:

(a) Where the institution liable for the benefits is entitled, under the legislation applicable to it, to exercise the rights possessed by the beneficiary with regard to the third party, each Contracting Party shall recognize such entitlement;

(b) Where the institution liable for the benefits has a direct right against the third party, each Contracting Party shall recognize that right.

Article 49

Recovery of contributions

1. Contributions due to an institution of one of the Contracting Parties may be recovered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the procedure and the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of that Party.

2. The modalities for the application of this article may be determined in administrative arrangements between the competent authorities.

Article 50

Protection of data

Except as provided in the legislation of each of the Contracting Parties, all information of a personal nature transmitted between the bodies of the Contracting Parties shall be regarded as confidential and may be used only for the application of this Convention and the application of the legislation concerned in this Convention.

Article 51

Settlement of disputes

1. Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If no agreement is reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute may be referred to negotiations between the Contracting Parties.

Part Five. Final provisions

Article 52

Transitional provisions

1. This Convention shall not confer any entitlement to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. All insurance periods completed under the legislation of a Contracting Party before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. With the exception of the death allowance and lump-sum benefits, entitlement shall arise, under this Convention, even if it relates to a contingency which occurred before the entry into force of this Convention.

4. Any benefit which has not been paid or which has been suspended because of the beneficiary's nationality or his residence in the territory of the Contracting Party other than that in which the debtor institution is situated or on account of any other obstacle removed by this Convention shall be paid or reinstated, at the request of the person concerned, as from the entry into force of this Convention, unless the entitlements previously awarded have been liquidated by a lump-sum payment or there has been a reimbursement of contributions.

5. Entitlements of persons who have received a pension or an annuity prior to the entry into force of this Convention may be reviewed at their request, taking into account the provisions of this Convention. Such entitlements may also be formally reviewed. In no case shall such review have the effect of reducing the previous entitlements of the persons concerned.

6. If the request referred to in paragraphs 4 and 5 of this article is made within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, entitlements arising from the application of the provisions of this Convention shall be acquired as from that date and no provisions of the legislation of the Contracting Parties concerning the lapse or expiry of entitlements may be invoked against the persons concerned.

7. If the request referred to in paragraphs 4 and 5 of this article is made more than two years after the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed or expired shall be acquired from the date of the request, subject to any more favourable provisions of the legislation of a Contracting Party.

8. Notwithstanding the preceding provisions, persons falling within the personal scope of this Convention who have benefited from the inclusion of periods of occupational activity completed in the Czech Republic as assimilated periods under article 172 (8) of the Luxembourg social insurance code prior to the entry into force of this Convention may opt for a calculation of their pension rights under this Convention or for a calculation of their pension rights under Luxembourg legislation only.

Article 53

Ratification and entry into force

1. This Convention is subject to ratification, which shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the second such notification.

Article 54

Duration

1. This Convention is concluded for an indefinite period. However, either of the Contracting Parties may denounce the Convention by means of written notification. In such case the Convention shall cease to have effect after six months from the date on which notification of denunciation was given to the other Contracting Party.

2. In the event of denunciation of this Convention, all entitlements acquired by virtue of its provisions shall be maintained.

Done at Luxembourg on 17 November 2000, in two original copies in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

LYDIE POLFER

For the Czech Republic:

VLADIMIR SPIDLA